

書叢本基學國

補證文譯史元

(下)

撰 鈞 洪

行發館書印務商

中華民國二十六年四月初版

(91508)

本國學基元史譯文證補二冊

每部實價國幣肆角

外埠酌加運費匯費

撰者

洪

鈞

發行人

王

五

印刷所

商務

書館

發行所

商務

印書館

上海及各埠

上海河南路

上海河南路

(本書校對者 宮秀董雲霆謝雨東 模王永榜沈抱秋)

元史譯文證補卷十五

海都補傳

拉施特無海都專傳。分見於諸傳中。朔方備乘有海都傳。融會元史紀傳而成。今考西書有元史所未及者。采輯其說。參證元史。庶乎賅備。

海都。太宗諸孫合失子。太祖征西夏。合失生。

太祖凡五征西夏。不知何役。當是在前。

西夏爲河西地。蒙古稱河西音似合失。轉

音爲合申。名以合失。志武功也。合失嗜酒早卒。太宗痛之。自此蒙古人諱言河西。惟稱唐古忒。西夏立國

始唐時。曾賜國姓。繫以唐代。志所自始也。憲宗二年。定太宗後王分地。遷海都於海押立。其地在金山南。

天山北。巴勒噶什。淖爾之東南。

詳海押立考。朔方備乘海都傳云。憲宗六年。令諸王還所部。遣石天麟使海都。海都拘留不遣。案元史。是年帝會諸王於欲兒。陌哥都。六月。幸解亦兒。阿荅。以宋人違命囚。議伐之。七月。

命諸王各還所部以居。明是來會後令還部。何氏單引此一語。殆誤會史文耶。

海都自以太宗子孫不得嗣大位爲憾。而憲宗尊太宗後王。兵柄志不得

逞。憲宗六年。斷事官石天麟使北邊。爲所留。

此出石天麟傳。

世祖初元。阿里不哥僭號。海都附之。繼攻宗王阿魯

忽爲所敗。阿里不哥歸命於朝。海都仍自擅於遠。屢使徵召。皆以馬瘦道遠爲解。世祖初卽位。推恩太宗諸王。亦賜海都金帛。至元二年。分四親王南京屬州。以蔡州隸海都。然海都有異志。區區分地歲賜。非所慕也。權智過人。善於籠絡。朮赤後王如伯勒克等。咸與善。太宗分地在葉密爾河者。亦多屬之。

其後不忽即從叛。可以爲

證。以上有元史。有西書。

海都居地與察合台後王封境接壤。至元三年。察合魯孫阿魯忽薨。其妃倭耳干納立。謨拔來

克沙。前王合剌旭烈之所生也。察合台曾孫八剌在朝。世祖命歸國輔治。思藉其力控制海都。八剌旣至。廢謨拔來克沙。旋與海都戰於錫爾河。敗其衆。掠人畜無算。而朮赤後王忙哥帖木兒助海都兵。反攻而勝。八剌退至錫爾河南。

西域語曰麻費兒俺那爾。義爲過河之地。

脅布哈爾。撒馬爾干民戶輸助軍實。備再戰。太宗諸孫奇卜察

克自海都處至。爲之和解罷兵。而布哈爾等地。海都亦得分其歲入。八剌攻西域宗王阿八哈。海都亦助兵。旣渡阿母河。海都兵先歸。

詳阿八哈傳。他西人書謂海都陰告其將。相機行事。故先離去。

至元七年。八剌戰敗而歸。旋薨。察合台孫尼克伯

嗣九年攻海都。隕於陣。察合台四世孫托喀帖木兒嗣。旋薨。海都輔立八刺子篤哇得其助。由是叛命犯

邊。

以上詳見察合台諸王傳。

先是海都叛迹漸著。廷議伐之。世祖曰。宗室之情。惟當懷之以德。遣平陽馬步站達魯花

赤鐵連爲使。令先詣忙哥帖木兒所。相與計事而後行。鐵連先詣海都。海都與宴。嘉其雄辨。厚贈之。遂至

忙哥帖木兒所。具告以故。王曰。祖宗有訓。叛者人得誅之。如通好不從。奉師以行天罰。我卽外應掩襲。勦

絕不難矣。鐵連還。悉以事聞。因言於帝曰。海都兵繁而銳。不宜速戰。來則堅壘待之。去則勿追。自守旣固。

則無虞矣。帝然其言。

此據元史鐵連傳。觀多桑阿八哈傳。言忙哥帖木兒兵至。海都禦之。八拉克乘機倭併分地。海都乃乞和於忙哥帖木兒。而攻八拉克。先敗。復得忙哥帖木兒助兵五萬。以敗八拉克。據此則忙哥帖木兒先固奉命討

叛。繼乃改節與和。鐵連傳謂海都覘伺拔都王爲備已嚴。意乃帖然。統稽元史。西書世祖從未得忙哥帖木兒之助。鐵連告帝之言。僅謀自守。亦與忙哥帖木兒東西夾攻之計不符。果如王言。海都豈能兼支兩大元史牙忽都傳至大三年。察八兒來歸。牙忽都進曰。今陛下洪福齊天。拔都罕之裔首已附順。叛王察八兒舉族來歸。特揭拔都罕後裔歸順。何所指耶。恐是鐵連傳未盡得實。而多桑所言。本於元西域史。殆不誣也。

然忙哥帖木兒雖討海都。而旋與和。且助以

兵敗八刺。

此據西書增入。

海都由是無西顧憂。至元十二年。海都篤哇以十二歸衆圍畏兀兒王火州城。久始解。

巴而木阿而忒的斤傳謂索女而去西書謂援兵至乃解

於是敕追海都八刺金銀符

見本紀其時八刺已沒其子篤哇從叛故追其符也元史地理志阿力麻里下注至元五年海都叛舉兵南來世祖逆敗之於北庭又追

至阿力麻里云云元史類編據以增入五年本紀今考紀傳皆無事追符之命乃在十二年不知此注所本

命丞相安童輔皇子北平王那木罕備邊於阿力麻里

元史三年六月

已有北平王之封疑出鎮在十二年之前西書更有世祖子闊闢出

昔里吉托克帖木兒諸王咸從

元史有脫鐵木兒必即托克帖木兒西書未言爲何王之裔又言從軍者有七王

世祖先命

宗正府札魯花赤昔班使海都令罷兵置驛來朝海都聽命既退軍而丞相安童軍已克不忽大王部曲

盡獲其輜重海都懼將逃謂昔班曰我不難殺汝念我父嘗受書於汝姑遣汝歸以安童之事聞非我罪

也

此據昔班傳細審元史西書諸叛王之劫北平王實與海都不謀故本紀言海都弗納先已退軍之說始不誣也

是時托克帖木兒有異志思叛朝廷而奉昔里吉合謀

夜劫那木罕營併獲安童遣使通好於海都海都弗納

西書云以那木罕闊闢出交忙哥帖木兒以安童交海都元史無考故刪海都弗納據本紀增入觀下伯顏之戰元史西書知

未言及海都合而

諸王叛者相屬

西書謂太宗後人及察合台別子後裔皆叛

世祖命伯顏北征諸王忽魯帶帥其屬來歸與伯顏軍

合此本元史擊昔里吉於幹兒罕河

西書作鄂爾坤河則當在和林矣

相持既久俟其懈麾軍爲兩隊破之諸王牙忽都先亦被

執至是脫歸。伯顏傳與西書所紀略同。惟傳謂相持終日。西書謂多日爲異。傳下云。昔里吉走死。則誤矣。牙忽都逃歸。本牙忽都傳。昔里吉遁也。兒帖石河。托克帖木兒遁乞兒

吉思。伯顏襲奪托克帖木兒輜重。昔里吉不能援。托克帖木兒以爲怨。遂附於撒里蠻。西書音似撒兒班。又云。將奉以爲主。使告海都。

忙哥帖木兒案史表。撒里蠻爲憲宗孫玉龍答失子。多桑云是察合台子。殆誤。脅阿里不哥之子要木忽兒來從。西書音似要部庫兒。要木忽兒不從而戰。托克帖木

兒敗遁被獲。要木忽兒勸昔里吉殺之。托克帖木兒善戰。好乘白馬。謂戰血濺白馬。如婦女之施朱也。托

克帖木兒既死。撒里蠻無助。昔里吉取其兵。拘撒里蠻以致於朮赤後王。名曰庫赤。無考。經烏斯勘之地。撒里蠻

舊部來奪之。回攻昔里吉。將戰。昔里吉部衆畔。遂被擒。亦擒要木忽兒。將獻於朝而來歸。東經帖木哥。幹

赤斤部地。其後王受要木忽兒之賂。中道劫之。當卽乃顏。西書謂乃顏爲幹赤斤後人。僅以昔里吉來獻。世祖賜撒里蠻以地及

軍士。流昔里吉於海島。未久卒。

以上皆出西書。撒里蠻執昔里吉來歸。見元史。而西書記事特詳。李庭傳。諸王昔里吉脫脫木兒反。庭襲擊生獲之。啓皇子只必帖木兒賜之死。與紀傳多不合。其下又云。十四年入朝。世祖

勞之。昔里吉之叛。卽在十四年。安得於十四年之先。被獲賜死。此傳誤舛殊甚。要木忽兒旋入海都。其後來歸。至元二十一年。牙忽都與土土哈得海都

謀人知其虛實破其精兵海都敗走得所俘掠軍民

此本牙忽都傳

是年北平王與安童等歸

西書但云那木罕後破釋本紀但云至自北邊

石天麟傳云語以宗親恩義及臣子逆順禍福之理海都悔悟遣天麟與北安王同歸則明非牙忽都土土哈戰勝迎回也朔方備乘恐失事實

二十二年海都犯邊土土哈與大將朵兒朵哈

共禦之二十四年宗王乃顏叛於遼東諸王合丹勢都兒應之

西書云乃顏爲幹赤斤五世孫合丹爲哈準四世孫辛都兒爲朮赤哈薩兒四世孫考諸王表幹赤斤位

下無乃顏哈準位下第二代有合丹哈薩兒第二代有勢都兒當即辛都兒本紀二十四年六月諸王失都兒所部鐵哥率其黨取咸平府渡遼欲劫取豪懿州七月乃顏黨勢都兒犯咸平皆即其人元史諸王表舛漏殊甚未可以斷西書之非

約海都相

犄角海都亦允助兵

此出西書云乃顏等之叛由海都唆之

世祖恐其合令伯顏在和林阻遏之親征乃顏自江南浮船入海

至遼河以運軍糈

羅璧傳可證

軍疾行二十五日卽至其境分二軍蒙古軍以玉惜帖木兒統之

西書作亦速帖木兒云是博爾

朮孫與史傳合

漢軍以李庭統之

史傳尙有董士選西書無之蓋李庭爲首將也

及遼河遇其衆乃顏軍以車環衛爲營王師三十營間以

漢軍步隊皆執長矛大刀軍進退時與騎卒共乘一馬及敵則下騎先進

董士選傳乃顏軍飛矢及乘輿前士選等出步卒橫擊之其衆敗走是役以漢

軍步隊制勝西書記兵制特詳

世祖乘輿駕四象輿有戰臺置中軍旗鼓戰自晨至午破其衆獲乃顏誅之

西人謨克波羅時在中國其書云乃顏此

時不過三十歲。又云。乃顏喜天主教。世祖軍中有許多天方教。猶太教人。多冒其信。奉異教。車駕還京。命皇孫帖木兒暨玉惜帖木兒。士土哈。李庭等留討合丹。

勢都兒。

此下西書所紀敗金家奴。及貴烈河之戰。略與元史同。不載。

二十五年正月。海都犯邊。六月。其將暗伯著煖犯業里干淖爾。管軍元

帥阿里帶戰卻之。秋。篤哇犯邊。冬。海都又數犯邊。

皆見本紀。海都戰事。西書不如元史之詳。惟云。是時以杭海山南大戈壁爲界。王師七軍屯界上。數與海都戰。而伯顏駐和林爲重鎮。

於

是皇孫帖木兒鎮金山。前衛親軍都指揮使玉哇失從甯遠王闊闊出。丞相朵兒朵哈擊海都軍。破之。復擊其將八憐。八憐敗。海都使禿苦馬領精卒三萬。據撒剌思河以拒。玉哇失率善射三百人卻之。二十六年。海都兵至和林。宣慰司怯伯。同知乃滿帶。副使八黑鐵兒皆叛應海都。北鄙大震。七月。世祖親征。皇孫晉王抵杭海戰不利。車駕歸。明年。海都又入寇。時朵兒朵哈方居守大帳。詔遣牙忽都同力備禦。軍未戰而潰。二十九年。諸王明里帖木兒叛從海都。伯顏敗之於阿撒忽禿嶺。會有譖伯顏與海都通者。御史大夫玉惜帖木兒代之。未上而海都又至。伯顏欲誘之深入。且戰且行。七日。衆不可。海都遂脫去。是年秋。土

土哈略地金山。獲海都之戶三千餘。詔土土哈進取乞兒吉思。三十年春。王師次謙河。海都引兵至。虜都

阿思之民。

都阿思無考。

成宗元貞初。海都犯西番界。大德元年。土土哈之子牀兀兒北征。踰金山。至蒼魯忽河。

敗其將帖良古。追奔五十里。還次阿雷河。與海都援師孛伯遇。孛伯陣河上高山。牀兀兒渡河擊敗之。追

奔三十餘里。二年。篤哇、徹徹禿等潛師襲火兒哈禿。牀兀兒覆其軍。然是年防秋將帥懈不爲備。而敵掩

至。駙馬闊里吉思以無援。兵敗被執。五年。海都、篤哇大入。八月朔。戰於鐵堅古山。

武宗本紀係迭怯里古。

越二日。海都

悉衆來。大戰於合刺合塔。王師失利。明日復戰。官軍分五隊。爲海都所乘。囊加歹以千人衝之。乃返。牀兀

兒與篤哇相持於兀兒禿之地。殺篤哇兵幾盡。

以上皆見紀傳。瓦薩甫紀是役爲海都勝。而牀兀兒傳推爲戰勝功第一。本紀六年五月。謫和林潰軍征雲南。其戰傷而歸。及嘗奉晉王令旨。諸王

永和爾令旨免者。不遣。七年五月。以大德五年戰功。賞北師銀鈔幣帛。據本紀以觀。則王師敗於海都。而牀兀兒一軍勝篤哇也。

海都得勝而歸。旋死。海都於至元二十七年。遣子阿

部干等。率兵助西域叛將尼佛魯慈擾呼拉商。後乃敗退。見阿魯渾等傳。朮赤子倭爾達之曾孫那延。與

族人貴烈克相戰爭。海都篤哇助貴烈克。於是那延亦與海都篤哇戰。凡十五役。那延勢不支。其時成宗已卽位。那延遣使入朝。思請王師與旭烈兀後王三面合攻海都。篤哇成宗將允。議親征爲掃穴犁庭之計。太后闊闊真謂帝遠出征。返須二三載。恐中原有變。止之。帝乃遣使歸。謝以徐議。

史無考。朮赤後人事實絕少。得此點綴。物罕見珍案。

世祖時卽用鐵連來則堅壘去則弗追之計。故王師迄未深入。今欲一鼓蕩平。自非大舉親征不可。西書此說似非無理。成宗太后亦名闊闊真。見徽仁裕聖皇后傳。亦非無據。多桑云。拉施特紀中國可汗事。至此而止。

迨海都死。篤哇請內

附。海都子察八兒亦請和。七年十一月。遣諸王滅怯禿。玉龍帖木兒使於察八兒。八年。察八兒使至。賜幣

六百疋。九年。又與篤哇遣使至。賜銀千四百兩。鈔七千八百餘錠。

此本元史。

初海都之卒也。或欲立其子烏魯

斯。

當卽武宗本紀之叛王。

篤哇以己之得國由於察八兒。故亦助察八兒嗣位。其後篤哇子也先不花等與察八兒

子弟構釁戰爭。因是二人亦失歡。大德十年。戰於忽氈。撒馬爾干中路。察八兒敗。再戰。篤哇敗。乃與察八

兒議和。議有成矣。部衆多散處。而篤哇攻其不備。遂躡察八兒所轄塔刺斯。畢那克特等地。

畢那克特在錫爾河濱。見西城

上傳多桑此處稱畢匿基。又有昆逐克扯克兒兩地無考。

其時武宗鎮金山，亦襲察八兒所部於也兒的石河，盡俘其家屬營帳，餘衆悉潰。

察八兒僅以三百人奔篤哇，潰衆亦多歸於篤哇。

武宗本紀：大德十年，踰阿勒臺山，追叛王烏魯斯，獲其妻孥輜重。八月，至也里的失之地，受諸降王明里帖木兒等降。海都子察八兒逃篤哇。

部盡俘其家屬營帳，駐冬阿勒臺山，降王禿曲滅復叛，與戰，敗之。北邊悉平，是役爲海都叛亂結局也。里的失，卽也兒的石河，足證西書非妄。月赤察兒傳亦云：掩取其部人，凡兩部十餘萬口。

是年，篤哇薨，子寬闊立，未二

歲亦薨。

西書云：在位僅十八月，則當在至大元年薨。武宗六月之遣使，月赤察兒之奏請安撫，皆在是年，蓋猶未薨，或薨信尙未至也。

宗王達里忽繼立，篤哇次子怯伯乘其飲宴，刺

之死。察八兒乃與達喀察兒、禿曲滅

月赤察兒傳作禿苦滅。西書音似帖克默，乃是轉音。

及烏魯斯之數子。

當卽叛王。見武宗本紀。以上三人皆海都子，見後注。

合謀

攻怯伯，而爲怯伯所敗。察八兒不敢留，至大三年，遂來朝。禿曲滅在道，爲怯伯部人所殺。

武宗本紀：大德十年，察八兒已逃於篤哇。

而月赤察兒傳：至大元年，察八兒禿苦滅果欲奔寬闊，不見納，去留無所，遂相率來降。紀傳顯形抵牾，得西書乃恍然其故。所紀年分亦符。

先是世祖有旨，以叛王海都分地五戶絲爲幣帛。

俟其來降，賜之，已藏二十餘年矣。至是尙書省以爲言，武宗曰：世祖謀慮深遠，若是待諸王朝會，頒賞旣

畢，卿等備述其故，然後與之，使彼知愧。六月壬申，察八兒入朝，設宴大廷。康里脫脫卽席陳西北諸藩始

終離合之由。去逆效順之義。且告祀太廟。達里忽既被殺。國人立篤哈長子也先不花。盡併海都舊地。

此本

西書。察八兒益無所歸。仁宗延祐二年。封汝甯王。置王傅官。察八兒薨。子完者帖木兒嗣。泰定元年。孫忽剌

台嗣。泰定帝崩。爲其太子起兵拒文宗。兵敗走。不知所終。

此出元史類編。

元史譯文證補卷十八

哲別補傳

元史本紀先作哲別後乃歧異百出親征錄亦作哲別今從之

哲別別速特氏其部先附札只刺泰赤烏部與太祖戰於荅闌版朱思之野

西域書作塔闌巴兒朱思今從史錄

軍敗衆潰哲

別遁匿林藪中太祖出獵見之令左右追捕博郭兒濟請行

即博爾朮

乘太祖戰騎以往馬口色白良馬也蒙

古名之曰察罕忽失文秣驪

明武備志粉嘴馬曰又汗忽失文莫林

博郭兒濟射哲別未中而哲別射斃其馬以是逸去後以

窮困乏食來歸太祖惜其勇釋不誅

太祖十三翼戰事之後哲別來降親征錄曰哲別之來實以力窮故也與西域書同祕史敘於闊亦田戰事之後係誤又謂是泰赤兀之脫朵格家人親征錄與西域書皆無是

語故不採入以上皆本西域史又云哲別乃一種箭名元史語解哲伯梅針箭也語同祕史但謂是軍器之名未晰

先令爲什長繼將百人復升千戶太祖征乃蠻哲別與虎必

來二人爲前鋒

祕史有四人親征錄西域書止此二人

太祖卽位之五年金人築烏沙堡命哲別襲殺其衆六年自將南伐哲

別前驅拔烏沙堡烏月營遂入居庸關抵中都而還復攻東京不拔夜引去逾數日兼騎倍道乘未備馳

至克之

祕史作東昌
係誤乃東京

八年金兵復保居庸仍爲哲別所取

皆本
元史

十一年丙子太祖北還先是太祖平乃蠻誅

其部長其子古出魯克遁入西遼盜據其國太祖旣平禿馬乞兒吉思之叛遂命哲別征古出魯克敗之

軍及天山南自喀什噶爾追至撒里庫兒道上近巴達克山界斬其首以徇各地

附見西
域傳上

軍中獲良馬千

騎口皆白色歸以獻曰臣請償昔者射斃之馬

此出西域書
甚有文情

十四年太祖親征西域下撒馬爾干西域主阿

拉哀丁謨罕默德先遁命哲別速不臺各將萬人深入敵境窮追勿捨遂迫西域主竄入海島而死獲其

母妻及其珍異以獻

詳西域傳獲其所棄珍
寶見元史速不臺傳

復攻下西域各城入其西北鄰部曰阿特耳倍占曰角兒只曰失

兒灣

詳見西
域傳上

戰無堅對望風皆靡裏海北大部曰奇卜察克嘗納逃人索之不與太祖十六年西域略定

乃命哲別速不臺進軍裏海之西以討奇卜察克

土土哈傳謂蔑里乞主霍都奔欽察以是致師此外各書皆無佐證惟
觀太祖討平諸國雖未必兵以義勦亦大部師出有名裏海北濱素無

往來。何至窮兵絕域。土土哈傳語必有因。惟親征錄秘史垂河之役。已言速不臺盡滅蔑兒乞。則又不合矣。

軍入高喀斯山。奇卜察克。阿速。撒耳柯思等部集衆來禦。衆寡

不敵。復迫於險。乃以甘言誘奇卜察克。我等同類無相害。意勿助他族以傷同類。奇卜察克引退。軍旣出

險。敗阿速等兵。追奇卜察克。出不意。突至奮擊。殺其部酋霍灘之弟玉兒格及子塔阿兒。

速不台傳引兵繞寬田吉思海展轉

至太和嶺。鑿石開道。出其不意。至則遇其酋長玉里吉及塔塔哈兒。方聚於不租河。縱兵奮擊。其衆潰走。矢及玉里吉之子。逃於林間。其奴來告而執之。餘衆悉降。遂收其境。案寬田吉思海即裏海。太和嶺即高喀斯山。鑿石開道。則軍迫於險可知。奇卜察克兵已退。而爲蒙古所乘。故曰出其不意。玉兒格即玉里吉也。塔阿兒即塔塔哈兒也。西文原作塔伊兒。阿刺比文。阿伊二音。西人每每誤譯。證之元史。必是塔阿兒。故爲改正。土土哈傳謂欽察國主亦納思。西域書及馬加國史。皆謂奇卜察克王名庫灘。華文霍忽等字音。西人每每譯成庫。猶之蒙古源流。每譯豁忽等音爲郭。則庫灘必是霍灘。曷思麥里傳。與其主霍脫思罕戰。遂平欽察。據此二語。則欽察國主當是霍灘。霍脫霍灘音叶思字或是思字之誤。西北種族。國非一部。部各有長。意者亦納思爲欽察東部之酋。霍灘爲西部之酋。未可知也。

軍

東北至浮而嘎河。告捷於太子朮赤。請濟師。時朮赤已下烏爾鞑赤。駐軍於裏海東。部衆多暇。分兵大半

往助。十七年冬。新兵旣至。浮而嘎河冰合。遂下阿斯塔拉干。焚掠其城。遇奇卜察克兵。又敗之。

浮而嘎河入裏海處地名

阿斯塔拉干。商賈大埠也。曷思麥里傳。尋征康里。至孛子八里城。與其主霍脫思罕戰。又敗其軍。遂平欽察。西人考得阿斯塔拉干。先時波斯商人貿易所萃。回紇語謂城曰八里孛子。當即波斯之誤。猶言波斯城。揣擬有情。惟康里在鹹海東。決不在烏拉嶺以西裏海之北。